



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES
2017 Año de las Energías Renovables
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

ALEMÁN en la Ciudad de Buenos Aires

*Material elaborado por la
Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación
dependiente de la Dirección General de Planeamiento Educativo
Subsecretaría de Planeamiento e Innovación Educativa
Ministerio de Educación, GCABA.*

Versión Julio 2017

Nivel Inicial

La única escuela de nivel inicial que ofrece cursos de alemán depende de la **Dirección General de Educación de Gestión Privada (DGEGP)**.

Colegio Pestalozzi

www.pestalozzi.edu.ar/es/proyecto-educativo/nivel-inicial.html [consulta: 10/04/2017]

www.pestalozzi.edu.ar/es/proyecto-educativo/aleman.html [consulta: 10/04/2017]

El Colegio Pestalozzi pertenece a la red de 135 Colegios Alemanes en el Extranjero que existen actualmente en el mundo y posee el sello de calidad “Colegio Alemán de Excelencia en el Extranjero” otorgado por el Gobierno de la República Federal de Alemania.

El idioma alemán se enseña con carácter bilingüe a lo largo de los tres niveles educativos, a través de la asignatura Alemán y la incorporación gradual de materias dictadas en tal idioma. En el Nivel Inicial comienza la enseñanza del alemán a través de situaciones y juegos, con el fin de ir generando en el alumno una actitud de confianza en sí mismo en relación a sus posibilidades de aprender una lengua extranjera.

Nivel Primario

Establecimientos dependientes de la Dirección de Formación Docente

Escuela Normal Superior Nº 1 en Lenguas Vivas D.E. Nº 1 "Pte. Roque Sáenz Peña":

<http://ens1.caba.infed.edu.ar> [consulta: 10/04/2017]



- Se enseña inglés/francés (1era LE por sorteo): 5 horas semanales de 1º a 7º grado.
- Se enseña alemán en jornada completa como 2da. LE en 5to, 6to y 7mo. grado (3 horas cátedra semanales a elección entre alemán, francés, inglés e italiano).

Nivel Medio

www.buenosaires.gob.ar/educacion/estudiantes/secundario/escuelas

[consulta: 10/04/2017]

1. Establecimientos dependientes de la Dirección de Formación Docente

- ***I.E.S. en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"***.

http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/index.cgi?wid_seccion=5 [consulta: 10/04/2017]

En 4to y 5to año, en la orientación en Ciencias Físico-Matemáticas, se enseña alemán (3 horas cátedra semanales) como 2da LE (a elección entre alemán y portugués).

A partir del año 2016 una de las cuatro divisiones es bilingüe, con idioma inglés o francés. Esta división podrá elegir entre portugués o alemán en 2018.

- ***E.N.S. en Lenguas Vivas "Sofía E. B. de Spangenberg"***

http://spangenberg.caba.infed.edu.ar/sitio/index.cgi?wid_seccion=24 [consulta: 10/04/2017]

En 4to y 5to año se enseña alemán (con 3 horas cátedra semanales) como 2da LE a elección entre alemán, italiano, portugués, francés e inglés.

2. Establecimientos dependientes de la Dirección de Educación Técnica

Talleres extra-curriculares de alemán para alumnos:

D.E.	Nº	Nombre de la Escuela	Dirección	Barrio	Teléfono	Cantidad de Niveles	Horas cátedra semanales por Nivel	Turnos	Oferta dirigida a
4	1	"Otto Krause",	Paseo Colón 650	San Telmo	4342-6886	3	3	Vespertino	Alumnos de 1ero. a 6to año



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES

2017 Año de las Energías Renovables

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

5	14	"Libertad"	Santa Magdalena 431	Barracas	4301-0366/4418	4	3	Vespertino	Alumnos de 3ro. a 6to año
10	28	"República Francesa"	Cuba 2410	Belgrano	4781-6881/6831	4	3	Mañana y Tarde	Alumnos de 2do a 5to año
17	24	"Defensa de Buenos Aires"	Ricardo Gutiérrez 3246	Villa del Parque	4501-9251	4	3	Vespertino	Alumnos de 3ro a 6to año, aunque se aceptan de 1º y 2º. Proyecto: Feria de Ciencias, que invita a los alumnos de 7º grado de otras escuelas a conocer esta escuela. Horario especial para los alumnos del turno mañana: de 14.50 a 16.50.
18	35	"Ing. Eduardo Latzina"	Avda. Lope de Vega 2150	Montecastro	4567-5838/1441	4 4	3	Mañana Tarde	Alumnos de 3ro a 6to año

Datos aportados por la Dirección de Educación Técnica.

Nivel Superior

Establecimientos dependientes de la Dirección de Formación

Docente

1. Profesorado

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"
<http://ieslvf.caba.inf.d.edu.ar/sitio/> [consulta: 10/04/2017]

Departamento de alemán <http://aleman.llvv.org/> [consulta: 10/04/2017]

Profesorado en Alemán para nivel Inicial y Primario EGB 1 y 2



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES
2017 Año de las Energías Renovables
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

http://ieslvf.caba.infod.edu.ar/sitio/upload/IESLVJRF-PCI-Profesorado_de_Aleman-2015.pdf

Profesorado de Educación Superior en Alemán

http://ieslvf.caba.infod.edu.ar/sitio/upload/IESLVJRF-PCI-Profesorado_de_Educacion_Superior_en_Aleman_NOV.pdf

2. Traductorado¹:

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

<http://ieslvf.caba.infod.edu.ar/sitio/> [consulta: 10/04/2017]

Departamento de alemán <http://aleman.llvv.org/> [consulta: 10/04/2017]

Traductorado:

http://ieslvf.caba.infod.edu.ar/sitio/upload/TraductoradoAlemanversionfinal101006_1.pdf

El Instituto dispone de un Lectorado de alemán, patrocinado por el [Servicio Alemán de Intercambio Académico](#) (DAAD) [consulta: 10/04/2017]

Pre-requisitos en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”: La acreditación de un 4to Nivel de una 2da LE (Inglés, Francés o Portugués) es pre-requisito obligatorio para la obtención del título en el Profesorado y en el Traductorado de Alemán. Se puede cursar o acreditar en cualquier momento de la carrera. Cada Nivel a acreditar corresponde a una cursada de 1 año.

Datos aportados por Bedelía de Nivel Terciario.

Establecimientos dependientes de la Dirección General de Educación de Gestión Privada (DGEGP):

www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/gestion_privada/index.php?menu_id=19676 [consulta: 10/04/17]

Colegio Pestalozzi

¹ Existe la carrera de Traductor Público en la Universidad de Buenos Aires

www.uba.ar/download/academicos/o_academica/carreras/tradpublico.pdf [consulta: 10/04/2017]



www.pestalozzi.edu.ar/es/proyecto-educativo/aleman.html [consulta: 10/04/2017]

www.pestalozzi.edu.ar/es/proyecto-educativo/ingles.html [consulta: 10/04/2017]

El *Colegio Pestalozzi* cuenta con un proyecto educativo bicultural y multilingüe, en el cual la enseñanza de lenguas extranjeras cumple un rol privilegiado. El idioma alemán se enseña con carácter bilingüe a lo largo de los tres niveles educativos, a través de la asignatura Alemán y la incorporación gradual de materias dictadas en tal idioma. Así, los alumnos tienen acceso a diferentes campos del conocimiento en esa lengua. Al finalizar sus estudios, todos los alumnos reciben el título de bachilleres bilingües. El Colegio Pestalozzi pertenece a la red de 135 Colegios Alemanes en el Extranjero que existen actualmente en el mundo y posee el sello de calidad “Colegio Alemán de Excelencia en el Extranjero” otorgado por el Gobierno de la República Federal de Alemania.

Sociedad Educacionista Alemana de Villa Devoto y Villa del Parque (Instituto Schiller).

www.institutoschiller.edu.ar [consulta: 10/04/2017]

Institución con personería jurídica que mantiene desde el año 1917 un establecimiento educacional de nivel primario y pre-primario que pertenece, desde 1977, a la Asociación de Escuelas Alemanas de la República Argentina. El nivel secundario fue fundado en marzo de 1990, con la modalidad de Ciclo Básico Unificado en el Ciclo Básico (R.M. 1813/88) y de Bachillerato con Orientación Administrativo-Contable con Recursos Informáticos en el Ciclo Superior (R.M. 288/91). El Instituto Schiller tiene su domicilio en la calle Pedro Lozano 3064 de la Ciudad de Buenos Aires y está incorporado a la enseñanza oficial bajo el número de adscripción A-643, o sea que otorga títulos con validez oficial. La Sociedad Educacionista Alemana de Villa Devoto se encuentra en Avda. Francisco Beiró 3560.

Colegio Mater Ter Admirabilis

www.colegiomater.edu.ar/proyectoeducativo/idiomas/aleman/ [consulta: 10/04/2017]



El Colegio pertenece al Instituto Secular de Schönstatt, Hermanas de María. Se encuentra en la calle 24 de Noviembre 827, CABA. En el año 2000 se comenzó con la enseñanza del idioma alemán a partir del tercer grado del nivel primario como segunda LE. Para 3er. y 4to.grado la carga horaria es de 2 hs cátedra semanales. A partir de 5to.grado y a lo largo de la secundaria es de 3 hs. cátedra semanales. A partir del año 2006, los alumnos del nivel secundario tienen la posibilidad de rendir los exámenes internacionales del instituto Goethe: Fit 1 y 2, Start 1 y 2 correspondientes a los niveles A1 y A2.Desde 2008 se presentan también a los exámenes CLE. Dentro del departamento de alemán de la escuela, existe también un sector para la enseñanza de alemán a adultos (mayores de 16 años) abierto a toda la comunidad.

Escuela Cangallo

www.escuelacangallo.edu.ar/aleman/aleman.aspx

El idioma alemán es obligatorio desde el 4º grado de la Sección Primaria en adelante.

Cursos de lenguas para adultos

Como parte de la amplia oferta de enseñanza de lenguas en el ámbito dependiente del Ministerio de Educación de la CABA, se dicta alemán en los cursos de lenguas para adultos, abiertos a la comunidad. Las sedes se encuentran en varios barrios porteños.

www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/cursos-de-lenguas

También se dictan cinco cursos de alemán dentro del AENS (Actividades de Extensión del Nivel Superior) del IES en LV “JRF”, dependiente de la Dirección General de Educación Superior (DGES)

http://ieslvf.caba.inf.d.edu.ar/sitio/index.cgi?wid_seccion=2&wid_item=126

Certificaciones

En el marco de una política plurilingüe, el Ministerio de Educación del GCBA ofrece a todos los alumnos/alumnas que estén cursando sus estudios en escuelas de



gestión estatal y privada de la Ciudad de Buenos Aires la posibilidad de acreditar sus conocimientos en alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués mediante los Certificados en Lenguas Extranjeras (CLE). Esta certificación es de carácter gratuito y optativo.

En alemán se ofrecen las siguientes certificaciones:

- CLE CIP (Ciclo de Idiomas Primaria) para los alumnos que estén cursando los últimos grados del Nivel Primario.
- CLE CIC (Ciclo de Idiomas Corto) para alumnos/alumnas del Nivel Secundario que han estudiado el idioma seleccionado al menos 180 horas reloj o dos o tres años aproximadamente.
- CLE CT (Comprensión de textos) para alumnos/alumnas que estén cursando el Nivel Secundario y elijan acreditar solamente su capacidad lectora.

Las Certificaciones en Lenguas Extranjeras (CLE) dependen de la Gerencia Operativa de Lenguas en la Educación (GOLE).

www.buenosaires.gob.ar/educacion/idiomas/certificados-en-lenguas-extranjeras

Otras Entidades

- Laboratorio de Idiomas UBA
www.idiomas.filo.uba.ar
- Goethe-Institut
www.goethe.de/ins/ar/bue/esindex.htm
Instituto de Cultura de la República de Alemania. Despliega su actividad en todo el mundo. Fomenta el conocimiento de la lengua alemana en el extranjero y cultiva la colaboración cultural a nivel internacional.
- CUI – Centro Universitario de Idiomas
www.cui.edu.ar/?page=cursos-de-aleman
- Escuela de Idiomas del Ejército Argentino
www.iue.edu.ar/Idiomas/Index.htm
- Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares Argentino Alemanas



www.agds.org.ar/

Normativa Vigente

Ley de Educación Nacional - Ley 26206

Artículo 87. — La enseñanza de al menos un idioma extranjero será obligatoria en todas las escuelas de nivel primario y secundario del país. Las estrategias y los plazos de implementación de esta disposición serán fijados por resoluciones del Consejo Federal de Educación.

A partir del año 2009, en virtud del **Decreto 39/2009, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires** se incluye la enseñanza de una LE a partir de 1° grado en todas las escuelas primarias dependientes de la Dirección de Educación Primaria. En 2011 esta medida alcanzó a todos los niños de 3° grado. Así, se completa la enseñanza de una lengua extranjera a lo largo de toda la escuela primaria. Esta iniciativa, junto con el aumento de la carga horaria de idiomas de 4° a 7° grado, sin duda redundará en un mejor aprendizaje de la lengua extranjera durante la escuela primaria. El programa "Idiomas en Primer Ciclo" nació como parte de las políticas de inclusión socio-educativas del Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires. Este Programa propone la enseñanza de una lengua extranjera a partir de 1° grado para que los alumnos de la CABA tengan la posibilidad de acceder a estos conocimientos en la escuela de manera gratuita. Como parte del programa se prevé la compra de libros para el uso de los alumnos y docentes y para colaborar con las Bibliotecas de cada escuela.

Convenios

Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania

www.agds.org.ar/agds/descargas/convenio_de_cooperacion_cultural_01.pdf

Firmado: 29 de junio de 1973 (Buenos Aires)



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES
2017 Año de las Energías Renovables
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Aprobado por Ley N° 21832

Vigente desde: 24 de agosto de 1978

Convenio Intergubernamental entre la República Argentina y la República Federal de Alemania sobre los Colegios Argentino-Germanos en la República Argentina.

www.agds.org.ar/agds/descargas/convenio_intergubernamental.pdf

Firmado: 8 de octubre de 1993 (Buenos Aires)

Aprobado por Ley N° 24840

Vigente desde: 21 de julio de 1997

Boletín Oficial N° 28.690 del 18 de julio de 1997.

Convenio entre el Ministerio de Educación de la República Argentina y el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) de Alemania

Firmado: 20 de mayo de 1998, 22 de junio de 2005 y [12 de diciembre de 2011](#)
(Buenos Aires)